

Еврипид. Умоляющие

Перевод Иннокентия Анненского

Еврипид. Трагедии. В 2 томах. Т. 1.

"Литературные памятники", М., Наука, Ладомир, 1999

OCR Бычков М.Н.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эфра, мать Тесея (III)

Хор – аргосские матери и их служанки

Тесей, афинский царь (I)

Адраст, аргосский царь (II)

Герольд (III)

Вестник (III)

Эвадна, вдова Капанея (I)

Ифит, старик аргосец, ее отец (II)

Сыновья павших под Фивами

Афина (III)

Действие – в Элевсине.

ПРОЛОГ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Задняя декорация изображает фронто́н элевсинского храма Деметры. Справа, позади храма и над ним, скала. На ступенях алтаря всех выше Эфра в царской одежде; перед ней хор – ближе матери, ниже служанки, все в трауре: в знак мольбы женщины протягивают к Эфре оливковые ветви с намотанной на них шерстью. Алтарь курится. В стороне лежит прямо на земле Адраст, прикрытый с головою темным плащом, около него стоят отроки.

Эфра

Деметра, ты, которая блюдешь
Очажный огонь Элевсиса, и вы,
Другие боги с нею, я молю вас
О счастье для себя и для Тесея:
Храните нам Афины и Трезен,
Откуда, верен Локсию, Эгею
Средь роскоши взрастивший нас отец
Свою Пандиониду отдал Эфру.

Пауза.

К молитве нас зовет печальный вид
Старух, которые, покинув Аргос
И очаги свои, к моим ногам
10 С оливами молящих припадают.
Несчастье их постигло семерых.
Убитыми у семивратных Фив
Еще лежат их сыновья-герои,
Куда Адраст Аргосский их привлек
За долею Эдипова наследства...
О зяте мысль Адрастова была,
Изгнаннике кадмейском – Полинике.
Владыки Фив надменно не дают
Их матерям на поле брани павших
Похоронить, закон богов презревши.
20 Вот он, Адраст, – молений тяготу
У ног моих он с матерями делит,
И слезы по лицу его бегут,
Едва поход свой вспомнит злополучный: